

台語指導是在「指導」啥物？台語影視節目製作交流談紀錄

時間:2023年9月23日(六) 10:00-12:00

地點:市長官邸藝文沙龍-表演廳(台北市中正區徐州路46號)

與談人:盧柏誠(公視台語台節目部經理)

洪精陽(《非常了不起》製作人)

王秀容(《全家有智慧》台語顧問)

王昭華(《非常了不起》台語顧問)

主持人:鄭家和

◎以下是紀錄全文

主持人鄭家和:

台語台到今已經欲來到第五年矣。恁對台語台有啥物款的向望？今仔日會當來和阮做一个交流。開始進前，咱來請台長講幾句仔話。

公視台語台台長一呂東熹:

有人問講:「台語節目的顧問指導到底是咧做啥？有啥物條件才會當做？參劇組、節目按怎交流？」老實講，古早時代台語指導較少，但是台語台行到今已經五年矣，希望今仔日逐家會當來交流。阮嘛會當收集一寡資料，後擺成做咱未來節目的參考。

主持人鄭家和:

今仔日頭一个疑問:「公視台語台的文宣是用台語抑是華語？」無的確四位來賓會當來回應台語恰華語□是按怎來做選擇的。

盧柏誠經理:

我先和逐家介紹台語台節目部大概是咧做啥物物件。

阮有兒童少年組。幼稚園階段的《WAWA哇!》今年有入圍金鐘獎，閣有《穎仔穎仔育》。國小的節目有《非常了不起》。有直接到庄跤講台語的少年人，佇厝內種作的《收成ê彼一工》。《收成ê彼一工》的主持人攏是對全台灣揀出來的二十歲左右的少年人。大學生只要願意講台語、恰意表演，攏會當來參加咱的節目。

針對大學生和高中生有《菜鳥仔Band Band Band》，予對創作音樂有興趣的學生去庄跤所在創作□的音樂、予□組一个樂團出唱片。生活節目有《無事坐巴士》，另外閣做一个七个主持人接力去遊台灣，叫做《後班車J個力》。為老大人做的有《食老哺塗豆》，阮和師大台文系的教授恰學生合作，希望予老大人有一个較健康的生活。

阮嘛做足濟音樂節目，親像《心所愛的歌》。阮請創作人來編唱，是吳國禎老師主持的。台灣文化有家和主持的《這是台灣款》。另外閣有《大港ê台灣》，今年嘛有入圍金鐘獎。

因為台南開城是佇1624年，明年拄好400年，所以阮有做一个足重要的紀錄片《1624台灣》，明年就會當完成。《解文說字》是吳國禎老師主持的，逐改三分鐘，透過故事了解台灣話按怎講、按怎寫。

綜藝節目一開始是澎恰恰主持的《話山話水話玲瓏》，這陣是浩子恰大需主持的《HiHi導覽先生》。咱這馬欲開始外景節目《廣告start》，予藝人去幫助庄跤欲倒的店、賣袂出去的農產品拍片宣傳在地的一寡物件。

阮對囡仔到老大人的節目攏咧做。阮想欲知影啥物是逐家感覺袂穰的、啥物是愛改善的。當然嘛愛感謝這四年咱節目部同仁、製作單位、語言指導的拍拚。多謝！

主持人鄭家和：

繼落來邀請《非常了不起》的洪精陽洪製作人來分享。

洪精陽製作人：

阮這個節目對象是國校仔的小朋友，所以我做過一個調查，訪問老師按怎教小朋友是上有效率的。最後就決定用遊戲來做這個節目。阮的目標就是希望□來參加節目會當對台語閣較有興趣。上節目上困難的是小朋友會緊張，所以較用心的部份是愛予□佇現場放輕鬆。阮會予□題庫，予老師佇學校就會使那教那學習，予□會當表現、得著成就感。

主持人鄭家和：

足濟觀眾朋友會問我：「台語新聞是按怎袂當較有鄉土的感覺？」我嘛想欲問啥物是鄉土的感覺？台語本底就會使講世事，咱這馬就請《全家有智慧》的顧問秀容老師來分享。

王秀容台語指導：

《全家有智慧》對名就知是欲規家伙仔做伙來，透過團體合作予逐家有信心表現。

我感覺媒體傳播對台語的學習其實是比教育閣較緊。《全家有智慧》就是共教育和媒體結合做伙。阮的題目攏無先公佈，但是阮的「四字臆一字」、「俗語講看覓」□攏會因佇APP內底，予逐家練習。字幕的問題，阮一開始就有討論，真希望會當全部用台語，但是為著予閣較濟人了解，阮尾仔是選擇華語字幕，但是內底有台語氣的語詞就用台語。跋本絕對是愛用台語來去寫。現場翻譯會走精，所以進前愛審題，審題了後愛考究。顧問的工課就是愛予這寡資料閣較深入、閣較有教育意義。錄影愛兩點鐘，片較出來一點鐘，我審片有時陣愛開四點鐘，因為阮愛有社會傳播的責任、愛較斟酌。题目的部份，我當初有建議會當予學校運用，所以題目會較短，佇學校直接看這寡物件落去學。工作團隊佮顧問攏會討論難度。

阮閣有出外景佮社區合作。最近我顧問著的就是去澎湖佮金門。鄉親嘛會因為講著□矣，所以足想欲介紹人看。

主持人鄭家和：

繼落來邀請《非常了不起》的台語顧問王昭華老師來分享。

王昭華台語指導：

和製作單位合作的方式。製作人是精陽先生，執行製作人是阿華先生，節目企劃是台語顧問直接接的對象。台語顧問首先是收著跋本掠問題、提出建議。製作單位跋本寫好寄予我，我的工作就是看台語、用字拼音、解釋、台語智識有正確無？

因仔節目佮大人節目上大的無全就是抽象的物件欲按怎解說予因仔知影。譬如愛講台語無「吧」無「嗎」，我會建議設計四句錯誤的和正確的問句，予因仔一人一句，因仔就會對伊講著的有印象。

《全家有智慧》和《非常了不起》按怎分？我感覺就是價值的判斷，看欲予因仔啥物基礎的物件。

錄影現場的工課就是跋本巡一擺、佮兩位主持人對稿、確定每一個因仔的台語名。錄影就愛看頭看尾、錯誤愛隨知影，看愛重錄抑是補一下。

主持人鄭家和：

老師拄才有講著無全款的節目愛予觀眾無全款的層次，想欲拍著的對象愛佇製作過程就挑選出來。

我家已咧訓練囡仔演說，囡仔拄著上大的問題就是□是文化的青暝牛，加上無生活經驗。台語台的節目會當做的就是盡量將這個部份補起來。

-----綜合座談-----

主持人鄭家和：

先請教經理。台語台的節目阮是愛按怎挑選做佢以前無全款的？深度愛按怎挑選？節目型態佢想法是按怎發想的？

盧柏誠經理：

台語台一開始就親像囡仔咧學語言，一開始足濟節目是愛教逐家講台語、學台語。慢慢仔大漢了後咱會開始有家己的思想、家己想欲行的路。目前台語台的任務台語主流化，會當和華語節目競爭。

這馬阮嘛有做一寡網路短影音。《里長是angel》是予外國人去每一个里和里長做伙走揣台灣趣味的代誌。阮的新節目《菜鳥仔Band Band Band》。這是台語音樂和少年人共同夢想的節目。《廣告start》是希望行入地方、幫助地方做一寡代誌。因為這馬方向咧變，網路、轉型、主流化，這是阮這馬欲作的代誌。

主持人鄭家和：

台語正常化真重要，但是我家己有一个想法：敢一定愛予外國人來講台語，才會使證明台語真重要？落來請問《非常了不起》的洪精陽製作人。因為囡仔是足歹「處理」的族群，所以想欲請問恁囡仔按怎處理？老師按怎處理？

洪精陽製作人：

你講的是一開始的問題，這馬報名攏有足濟組，老師嘛足踴躍，節目結束阮嘛會予囡仔老師予阮回饋，所以這部份較無困難。

這馬台語會當較繼拍的囡仔無足濟，按怎予囡仔台語閣較好、會當來上咱的節目，是咱閣愛拍拚的部份。

主持人鄭家和：

想欲請問昭華老師你的觀察，囡仔上節目的語言能力、對語言的好感敢會提升？

王昭華台語指導：

上節目的囡仔我粗淺分三種。第一個是比賽的選手，老師攏真重視咧訓練，但是這款囡仔講話會較形式化。第二個是台語家庭。第三個是普通囡仔。□可能會較閉思，但是阮工作人員攏真勢弄囡仔。

主持人鄭家和：

想欲請教秀容老師，恁挑選題目的時陣敢有特別去設計？

王秀容台語指導：

現場特別的狀況咱愛有反應，但是題目咱會看來賣的特色來設計。若是台文所的來，傷過簡單就無競爭的狀況。若是知影來的歌星本來就無啥會曉講，製作單位會特別挑選過。

佇教育內底，我認為這個節目絕對有基本認知的基本題。閣來是技能，「逐家摸看覓」阮毋但愛摸講是啥物物件，閣愛那摸那形容。「四字鬥一字」你愛去造句，按呢學習的過程比答案閣較重要。最後是情意，公共電視主要目的是社教，希望透過學習予□愛台語。

你若講《全家有智慧》出的題目傷過困難，予你獎金提袂轉去，阮嘛有予觀眾朋友出題目，觀眾朋友出的題目比阮製作單位出的閣較困難，阮嘛會討論、挑選。這寡題目敢會傷困難？顧問佇第一關審題就會討論，絕對是公平公正。

主持人鄭家和：

在座四位與談人敢閣有欲分享的無？

王秀容台語指導：

拄才有講著台語台有真濟新的節目，有國小、高中、大學生。國中佇111學年開始有一禮拜一節課的教學矣，足濟老師猶是感覺一節課無夠，囡仔學習的動機無夠，所以我咧想在座敢有機會製作國中生的節目？

因為國中生佇發展階段拄好是咧認同，認同家己嘛認同家己恰社會的關係，所以希望有機會會當製作一个節目。短短五分鐘的影片會當幫助國中生的學習，嘛會當幫助教學現場的老師。

王昭華台語指導：

這馬逐家攏真姑情囡仔，所以用「耍」台語，但是我認為「講」台語比「耍」閣較重要。影視產業是足精密的工作過程，毋是會當予你烏白耍的。講是上基本的，因為袂曉講，後擺文字入來嘛鬥袂出來。

我感覺這馬這個時代有一个現象就是重視影視，影視愛有字，所以若是有囡仔會曉講、毋捌字，佇這個節目就得袂著成就感。但是囡仔會曉講、聽才是第一要緊。

按怎予囡仔透過遊戲學音？因為音足重要的，顛倒漢字我感覺伊有興趣就會去學。這是我對囡仔學台語的看法。

觀眾A：

逐家好，我姓鄭。我想欲請教為啥物今仔日自頭到尾攏講「台語」這兩字、毋講是「台灣話」？咱的年代國語運動予這馬足濟中年人台灣話講了離離落落，三十歲以下的少年人認為講華語才是優越的中國人。這馬咱有國家的媒體資源做遮的節目。目標是囡仔、學生、一般上班的人攏會當講台灣話。咱會當一步一步予伊三句內底願意講一句台灣話，慢慢才會當生活化。

觀眾B：

我是一个編劇，有時陣製作單位會要求寫閣較標準，但是我毋知影啥物是標準。我去網路查發現華語的詞台語有足濟無全的寫法。毋知影若是今仔日我欲寫一个公視台語台的劇本，敢有一个會當參考的標準？

王秀容台語指導：

Shakespeare有講過：「玫瑰無叫做玫瑰，伊全款有清芳的滋味。」我感覺名詞的問題已經討論足久矣。雖然我拄細漢阿公阿媽就是講「台語」，但是我是老師、是教學單位，我就會遵照教育部。

我感覺你佇啥物單位就做啥物拍拚。這個語言的名按怎定，未來一定有討論的空間，但是袂當等伊決定出來才來做台語推展的工課。

第一个問題第二項，畢竟課綱是共咱訂做閩南語文，你若干焦用「話」一字就干焦「語」的部分爾爾。但是語言的發展包含語言、文化、文學。佇文學內底，有語詞、語法，咱一定愛予伊行入語意恰文學的境地，按呢劇本才會到較深層的所在。

這馬欲學習，網路有足濟群組，甚至你寫批予教育部講這寡詞有啥物差別，教育部攏會有專人服務。逐家拍拚足重要，別人已經感覺足困難矣，你莫閣佇邊仔講台語足困難。學生抑是社會人士的誤解會漸漸受著咱的影響，講久咱就贏矣！

王昭華台語指導：

咱台灣人若閣一直停佇名詞的層次蓋可悲，無爭取著閩南語正名台語是咱無夠力。

這位朋友寫劇本的問題，我想你是講書面化的標準化？全款是一位創作者我建議你毋管啥物表達方式，先將伊寫出來。因為藝術的好歹足殘酷的，你先共好的作品寫出來，愛人幫你改全羅、漢羅攏會使。

盧柏誠經理：

我做電視節目三十幾年，非常了解華語轉做台語的困難。台語台這馬有咧做劇本徵選，會共語言指導加入去。你先共劇本提出來，邊仔就有一个語言指導，會當請教華語的台詞用台語的語境按怎講才著？

語言指導佇台語台為啥物重要？因為阮知影少年輩無受過較好的台語教育，袂曉拼音漢字，但是阮對電視有熱情去寫劇本，語言的部分就愛麻煩語言指導的前輩鬥相共。你免煩惱，只要你有好的跤本，台語台攏足歡迎你加入製作的行列。

我小補充主持人頭拄仔講著外國人講台語的問題。台語台有一个思考標準：台語台是做予本來就會曉台語的人看，抑是予其他袂曉講台語、毋知影台灣文化的人會當入來？

咱知影台灣是多元的社會，有台灣人、外國人、新住民。台語台是真包容的電視台，予逐家願意講台語、學台語是咱需要的物件。咱希望愈來愈濟這寡人認同台灣文化。足濟外國人來台灣毋是學華語就會使，伊若是學台語對咱本土閣較好，會當去庄跤和原本干焦會曉講台語的人交流。有原本袂曉講台語的人願意來講，咱攏足歡迎的。

王秀容台語指導：

真正有外國人因為台語足興，所以想欲學台語。畢竟世界地球村，咱會當用閣較開闊的心參與。人的理性恰感性是30%恰70%，咱愛予人感動愛對內容開始，後手的文字就靠台語顧問抑是後來閣學習。

王昭華台語指導：

寫劇本的朋友請你一定愛拍拚，你會有這個問題是台語浸了無夠深，你若是浸了夠深就一定愛書面化，無法度用華語翻做台語來滿足，你一定愛書面語才會當身心靈合一。

王秀容台語指導：

台語推揀一定愛行入「文」，世界語文愛活落去，絕對袂當停佇口說。語言欲傳落去絕對愛透過文學作品、劇本予伊變做經典一直傳。逐家一定愛予語言恰文化行入文學，用現代傳播予這三个傳出來。

觀眾C：

我佇台語台負責囡仔節目。這馬會曉講台語的囡仔真正愈來愈歹揣，台語台囡仔節目主要是欲予逐家看著囡仔用台語咧生活、咧學習。所以我會恰學校連結，學校一定袂使放棄。

主持人鄭家和：

今仔日逐家所講的攏是需求方。台語台有社會責任培養人才。演員有演員訓練班、編劇培養寫出有台語氣口的戲劇，予台語台有人才通使用。人當然會使自我學習，但是有人幫助就會使飛龍飛上天。多謝逐家。



現場氣氛良好，與談人彼此相互應答。



盧柏誠經理與鄭家和主持人認真聽王秀容台語指導的分享。